

Porównanie tłumaczeń Rzymian 9:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Słowo bowiem spełniając i nie odwlekając uczyni Pan na — ziemi.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Słowo bowiem spełniając i skracając w sprawiedliwości gdyż Słowo które jest skrócone uczyni Pan na ziemi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Słowo bowiem wypełniając i nie odwlekając spełni* Pan na ziemi.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	słowo bowiem, oporządzając i obcinając*, uczyni** Pan na ziemi. ³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Słowo bowiem spełniając i skracając w sprawiedliwości gdyż Słowo które jest skrócone uczyni Pan na ziemi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pan spełni to Słowo na ziemi całkowicie i bez zwłoki.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zakończy bowiem dzieło i skróci je w sprawiedliwości. Istotnie, skróci Pan dzieło na ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem sprawę skończy i skróci w sprawiedliwości; sprawę zaiste skróconą uczyni Pan na ziemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem słowo skończając i skracając w sprawiedliwości, iż słowo skrócone uczyni Pan na ziemi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo Pan wypełni na ziemi swoje słowo skutecznie i bez zwłoki.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo Pan wykona wyrok, rychło i w krótkim czasie na ziemi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pan bowiem wypełni swoje słowo na ziemi skutecznie i szybko.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pan wypełni swoje słowo na ziemi, całkowicie i szybko.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Pan bowiem wypełni swoje słowo na ziemi całkowicie i do końca”.

¹⁾ Tj. uczyni, ποιήσει.

²⁾ <x>290 10:23</x>

³⁾ "oporządzając i obcinając" - słowo Boże traktowane jest tu jak żywa roślina, którą ogrodnik, gdzie trzeba, przycina i swoimi staraniami doprowadza do owocowania. Inne lekcje zamiast "obcinając": "obcinając w usprawiedliwieniu": "obcinając w usprawiedliwieniu, bo słowo obcięty".

⁴⁾ Sens: spełni, utrzyma. Dopełnieniem bliższym tego orzeczenia jest wyraz "słowo".

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Pan bowiem wkrótce wykona nad tą ziemią swój sprawiedliwy wyrok.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pan bowiem dokładnie i szybko spełni swą obietnicę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо, довершуючи і скорочуючи, Господь виповнить на землі слово [, слово, що скорочене в справедливості].
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż Słowem doprowadza do końca oraz obcina w sprawiedliwości. Zaiste, Pan spowoduje Słowo obcinania na ziemi.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Gdyż Adonai wypełni swe słowo na ziemi niezawodnie i bez zwłoki".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Pan bowiem dokona na ziemi rozrachunku, doprowadzając go do końca i przycinając".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Pan szybko wykona na ziemi swój wyrok i sprawiedliwie zakończy swoje dzieło".